



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 6

# להבין מ"ש בהגדה מצה זו שאנו אוכלים ע"ש...

Para compreender "Esta matsá que comemos"



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



**LikuteiTorah.com**

A PARASHÁ CHASSÍDICA

[likuteitorah.com/pt/likutei-torah/tzav/6/](https://likuteitorah.com/pt/likutei-torah/tzav/6/)

# 1 להבין מ"ש בהגדה מצה זו שאנו אוכלים ע"ש מה ע"ש שלא הספיק כו' כי גרשו כו'.

Para compreender o que se diz na Hagadá: “Esta matsá que comemos, por que razão? Porque [a massa] não teve tempo”, etc., “pois foram expulsos”, etc.

דמשמע הא אלו לא גורשו והספיק להחמיץ היו אוכלים חמץ, והלא כבר נצטוו בעשור לחדש הזה כו' על מצות ומרורים יאכלוהו.

Pois isso implica que, se não tivessem sido expulsos e [a massa] tivesse tido tempo de fermentar, teriam comido chamêts. Mas, certamente, já lhes havia sido ordenado: “No décimo dia deste mês”, etc., [e] “com matsot e ervas amargas o comerão”.

וגם לדורות נצטוו שבעת ימים שאור לא ימצא כו' בכל מושבותיכם תאכלו מצות ובפסוק עצמו יש להבין שהציווי שלדורות היה זכר ליצי"מ.

E também para as gerações futuras foram ordenados: “Durante sete dias não se encontrará fermento”, etc., [e] “em todas as vossas moradas comereis matsot”. E é preciso compreender, no próprio versículo, como a ordem para as gerações futuras constituía uma lembrança do Êxodo do Egito.

והלא פסח מצרים אינו נוהג איסור חמץ אלא יום א' כדאיתא בגמרא (פ"ט דפסחים דצ"ו ע"ב).

Mas, certamente, no Pêssach do Egito a proibição de chamêts vigorava por apenas um dia, como consta na Guemará (chapter 9 of Pesachim, folio 96b).

והענין דפסח מצרים אינו נוהג אלא יום א', ולכן דוקא כי גורשו ומחמת זה הוא שאכלו

A explicação é que o Pêssach do Egito vigorava por apenas um dia; portanto, foi precisamente porque foram expulsos, e por causa disso, que comeram

מצה גם בשאר ימות הפסח וכ"כ המזרחי בפ' ראה ע"פ כי בחפזון יצאת ואעפ"כ הציווי שלדורות ז' ימים והם זכר ליצי"מ.

matsá também nos demais dias de Pêssach. E assim escreveu o Mizrachi, na Parshat Re'eh, sobre o versículo “Pois saíste às pressas”. Apesar disso, a ordem para as gerações futuras é de sete dias, e eles são uma lembrança do Êxodo do Egito.

ולהבין קצת ענין אכילת מצה יש להקדים ענין מועדים לשמחה שעיקר המועדים הוא בחי' השמחה

E, para compreender um pouco a questão de comer matsá, é preciso primeiro explicar a questão de “festais para alegria”: que a essência dos festais é o aspecto da alegria,

וכדכתיב ושמחת בחגך שאז הוא זמן גילוי מוחין דאימא דהיינו מ"ש בהלל מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה.

como está escrito: "E te alegrarás em teu festival"; pois então é o tempo da revelação do intelecto (mochin) de Imá. É a isso que se refere o que se diz no Hallel: "Ele estabelece a mulher estéril (akeret) da casa [como] mãe jubilosa de filhos".

2 והנה בשבת הוא גילוי מוחין דאבא והם יותר עליונים ואין שם בחינת גילוי שמחה כביו"ט.

Ora, no Shabat há uma revelação do intelecto (mochin) de Abá, que é mais elevado, e ali não há o aspecto de uma revelação de alegria como em Yom Tov.

אך הענין כי הנה ביאור מהות מוחין דאימא יובן במה שנודע שיש ב' בחי' בגילוי אור א"ס ב"ה.

Mas a explicação é a seguinte: a natureza essencial do intelecto de Imá será compreendida a partir do que se sabe: há dois níveis na revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

הא' בחי' ההשתלשלות וסדר המדרגות שהם בחי' ההמשכות מעילה לעילה כו' הארה והארה דהארה כו'.

O primeiro é o nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e da ordem dos níveis, que são os influxos de uma causa para outra, etc., um brilho e um brilho de um brilho, etc.,

כמשל שכל במדות ומדות במחשבה כו' שכל בחי' ההשתלשלות דרך כלל נקי יש מיש. והבי' למעלה מן ההשתלשלות יש מאין ממש מאין המוחלט כו'.

como na analogia do intelecto que se manifesta nos atributos emocionais (midot), e dos atributos emocionais que se manifestam no pensamento, etc.; pois a hishtalshelut como um todo, em geral, é chamada "algo a partir de algo" (yesh mi-yesh). A segunda está acima da hishtalshelut: verdadeiramente "algo a partir do nada" (yesh me'ayin), do nada absoluto, etc.

3 והנה בהשתלשלות עלה ועלול כשהעלול מתקרב לעילתו ממטה למעלה הנה הוא משיג את עילתו.

Ora, na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de causa e efeito, quando o efeito se aproxima de sua causa, de baixo para cima, ele compreende sua causa.

ולכן הוא שש ושמח בו ותהי השמחה גדולה כמשל בן המלך שיצא מן השביה ובא וראה את פני אביו.

Por isso, ele se alegra e rejubila com ela, e sua alegria é grande, como na analogia do filho do rei que saiu do cativo, veio e viu o rosto de seu pai.

כך תהיה שמחת העלול בהגלות נגלות עליו אור העלה שלמעלה תחת אשר ירד בהשתלשלות ונעשה מרחק רב בינו ובין עילתו ורחק מאור פניו בסתר

Assim será a alegria do efeito quando a luz da causa superior se revelar abertamente a ele, ao passo que ele havia descido pela cadeia descendente dos mundos, e uma grande distância se formara entre ele e sua causa, e ele se afastara da luz do rosto dela, no ocultamento dos

המדרגות והכל הוא מפני שעתה בגילוי זה יש לו השגה איך שיצא מאפילה לאור גדול ומאכל ליו"ט ומשעבוד לגאולה כו'.

níveis. E tudo isso se deve ao fato de que agora, nessa revelação, ele compreende como saiu da escuridão para uma grande luz, do luto para a festa e da servidão para a redenção, etc.

4 וזהו ענין יו"ט גילוי השמחה שמבחי עקרת הבית נעשה אם הבנים שמחה. פי' כי עקרת מלשון עקרה ומלשון כחולדה זו הדרה בעיקרי בתים בגמ' פ' בתרא דפסחים

E este é o sentido de Yom Tov, a revelação da alegria: do nível de “a akere da casa”, ela se torna “uma mãe de filhos alegre”. A explicação é que akere deriva do termo akarah (estéril) e também do termo [em] “como esta doninha que habita nos alicerces (ikarei) das casas”, na Guemará, último capítulo de Pesachim.

והיא בחי' מלי' שמלובשת כל יומין דחול בבי"ע בק"נ כן פי' בספר שו"ס לתלמיד הרמב"ן ז"ל.

E ela é o nível de Malchut, que durante todos os dias da semana fica revestida em [os mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá, em kelipat nogá. É assim que se explica no livro Shushan Sodos, escrito por um discípulo do Ramban, de abençoada memória.

5 וביו"ט היא עולה למעלה באצי' בבחי' אם הבנים בינה והשגה באור א"ס הנגלה אז שאור א"ס משתלשל ויורד

E em Yom Tov ela ascende ao Mundo de Atsilut, ao nível de “mãe de filhos”: Biná e compreensão da Luz Infinita (Or Ein Sof) que então se revela; pois o Or Ein Sof desce, elo por elo, e vem para baixo

אז באופן שיהיה דרך ומבוא לתפיסא והשגה במה שיכולים להשיג מאור א"ס ב"ה הנגלה ואיך שהגילוי רב מאד עד

naquele momento, de tal maneira que haja um caminho e uma entrada para apreender e compreender aquilo que se pode compreender do Or Ein Sof, bendito seja Ele, que se revela, e quão grandiosa é a revelação, até que

כי נהפך להם מיגון לשמחה ושהיו בחשך ראו אור גדול הוא גילוי אור א"ס ב"ה המתגלה בבחי' יש והשגה להיות איזו תפיסא והשגה באור פני מלך המתגלה אז.

“a tristeza se transforma em alegria” para eles, e aqueles que estavam “na escuridão viram uma grande luz”. Esta é a revelação do Or Ein Sof, bendito seja Ele, que se revela no modo de yesh (existência) e compreensão, de modo que haja alguma apreensão e compreensão da luz da face do Rei que então se revela.

6 וכמו עד"מ הנשמה שמתענגת בעוה"ב מזיו השכינה תחת היותה מתלכשת בגוף הגשמי ונפרדה משם ועלתה למקור חוצבה שמתענגת בג"ע העליון ונהנית מזיו כו'

Assim, por exemplo, a alma que se deleita no Mundo Vindouro com o esplendor da Shechiná: em vez de permanecer revestida no corpo físico, ela se separa dele e ascende à fonte de onde foi talhada, onde se deleita no Gan Eden superior e desfruta do esplendor etc.,

הנאה ותענוג נפלא וע"ז נאמר להנחיל אוהבי יש שמתגלה אור א"ס בבחי' יש להיות השגה ותפיסא להנשמה להיות נהנית מזיו ואור הנ"ל דהיינו שיש השגה והבנה איך שיצאה מאפילה לאור גדול כו'.

um prazer e deleite maravilhosos. E a isso se refere o versículo: “Para fazer os que Me amam herdarem yesh”: a Luz Infinita (Or Ein Sof) é revelada no modo de yesh, de modo que a alma possa compreender e apreender, e assim desfrutar do esplendor e da luz mencionados acima; isto é, ela compreende e entende como saiu da escuridão para uma grande luz etc.

וזהו בנהר יעברו ברגל שם נשמחה בו פי' בנהר היוצא מעדן שהוא בינה הוא העלייה בכל רגל משלשה רגלים ושם הוא מקור השמחה.

E este é o sentido de “Pelo rio passarão a pé (beregel); ali nos alegraremos Nele.” Isto é: no rio que sai do Éden, que é Biná, ocorre a ascensão em cada festividade (regel) das três festividades de peregrinação, e ali está a fonte da alegria.

(ועמ"ש מזה בד"ה הוי' לי בעזרי). וכ"ז הוא מבחי' מוחין דאימא בינה עוה"ב ג"ע עליון גילוי תענוג הנשמות לפי השגתם

(E veja o que foi escrito a respeito disso no discurso que começa com “Havayá está comigo entre os que me ajudam”). Tudo isso provém do nível do intelecto (mochin) de Imá: Biná, o Mundo Vindouro, o Gan Eden superior, a revelação do deleite das almas de acordo com sua compreensão.

אבל מוחין דאבא החכמה מאין תמצא אין נקי מה שאינו מושג למעלה מעלה מבחי' בינה והשגה

Mas o intelecto de Abá, [sobre o qual se diz:] "Chochmá é encontrada a partir de ayin": ayin é o nome daquilo que não é compreendido, muito, muito acima do nível de Biná e da compreensão;

דהיינו שמתגלה בחי' אור א"ס ב"ה מה דלית מחשבה תפיסא כו' ולא ניתן ליהנות בו מאחר שאין שם שום תפיסא והשגה.

isto é, revela-se o nível da Luz Infinita, bendito seja Ele, aquilo que "nenhum pensamento pode apreender" etc., e não é concedido desfrutá-lo, pois ali não há apreensão nem compreensão alguma.

7 וענין גילוי זה הוא ביטול ההשגה וביטול הנשמות במציאות באור א"ס ב"ה דלית מחשבה כו' והגילוי הזה הוא שמתגלה בשבת,

A natureza desta revelação é a anulação (bitul) da compreensão e a anulação das almas em [sua própria] existência, na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que "nenhum pensamento [pode apreender]", etc.; e esta revelação é o que se revela no Shabat.

ולכן אמרו בקושי התירו לדבר בד"ת בשבת כי אורייתא מחכמה נפקת פי' נפקת יוצאת לחוץ כמו נפקת לבר שהיא הארה בלבד היוצאת מחכמה

Por isso disseram: "Com dificuldade permitiram falar palavras de Torá no Shabat": pois "a Torá provém de Chochmá". O significado de nafkat é "sai para fora", como em nafkat levar ("sai para fora"), pois ela é apenas um esplendor que sai de Chochmá,

אבל עצמיות החכמה היא רמה ונשגבה למעלה מעלה מבחי' אורייתא (וכמ"ש במ"א בד"ה עוטה אור כשלמה בשם האריז"ל בפ"י נובלות חכמה שלמעלה תורה ועמ"ש בביאור ע"פ יונת)

mas a essência de Chochmá é elevada e exaltada, muito, muito acima do nível da Torá. (Como se explica em outro lugar, no discurso que começa "Aquele que Se envolve em luz como num manto", em nome do Arizal, de abençoada memória, sobre o significado de "A Torá é o fruto caído (novlos) da Chochmá acima"; e veja o que está escrito na explicação sobre o versículo "Minha pomba".)

ובגילוי זה לא שייך שמחה ותענוג שאין השמחה והתענוג נראה ונרגש אלא במה שיש תפיסא והשגה איך שיצא מאפילה לאור גדול והיינו מאחר שנרגש בחי' אור גדול שהוא בבחי' מעלה מעלה.

E nesta revelação não se aplicam alegria e deleite, pois alegria e deleite só são percebidos e sentidos naquilo que se pode apreender e compreender: como se saiu da escuridão para uma grande luz — isto é, quando se sente o nível de uma grande luz, que está num nível muito, muito elevado.

8 ואחר שיבין שירד מטה מטה הנה בעלותו ממטה מטה למעלה מעלה תגדל השמחה במאד מאד.

E, depois que a pessoa compreender que havia descido muito, muito abaixo, quando subir de muito, muito abaixo para muito, muito acima, a alegria crescerá enormemente.

וכל זה לא שייך אלא במוחין דאימא שהוא גילוי אור א"ס בבחי' יש והשגה איך שהוא מעלה מעלה כו' Tudo isso se aplica somente ao intelecto (mochin) de Imá, que é a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) na modalidade de yesh e compreensão, de como ela está muito, muito acima etc.

אבל מוחין דאבא שהם בבחי' גילוי מה שלמעלה מהשגה שם לא שייך מעלה ומטה כלל ומעלה ומטה שוין וכחשכה כאורה שגם חשך לא יחשיך כו'.

Mas o intelecto de Abá, que está na modalidade de revelação daquilo que está acima da compreensão, não comporta de modo algum as noções de acima e abaixo; ali, acima e abaixo são iguais, e “como a escuridão, assim a luz”, pois “nem mesmo a escuridão escurece” etc.

9 ודקדוק הלשון כחשכה כאורה בשני כפ"ן והל"ל חשכה כאורה אלא משום דחשכה כאורה בלבד לא סגי אלא לומר שגם החשך לא יחשיך כו'

E [quanto] à formulação precisa “como a escuridão, assim a luz”, com dois kafs: deveria ter dito “escuridão como luz”. Mas [a razão é que] “escuridão como luz”, por si só, bastaria apenas para dizer que mesmo a escuridão não escurece etc.;

אבל כחשכה כאורה בשני כפ"ן משמע דלא זו שגם החשך לא יחשיך והחשך שוה לאור

mas “como a escuridão, assim a luz”, com dois kafs, implica que não só a própria escuridão não escurece, de modo que a escuridão é igual à luz,

אלא אף האור שוה לחשך דכל נהורין מתחשכאן קמ"י כו' וכתר עליון אע"ג דאיהו אור צח אור מצוחצח אוכם הוא כו'.

mas também a luz é igual à escuridão, pois “todas as luzes se obscurecem diante Dele” etc.; e o Kéter supremo (a Coroa), embora seja uma luz clara, uma luz brilhantíssima, “é negro” etc.

(ועמ"ש סד"ה שחורה אני ונאווה בפ"י המולך מהודו ועד כוש ואפשר שזהו ענין ב' הכפ"י דכחשכה כאורה. כ"ף דכאורה זהו כתר עליון וכמ"ש בד"ה יונתי בחגוי הסלע.

(E veja-se o que está escrito ao final do discurso que começa “Sou negra, mas formosa”, sobre o significado de “que reinava desde Hodu até Kush”. E é possível que este seja o sentido dos dois kafs de “como a escuridão, assim a luz”: o kaf de “assim a luz” é o Kéter supremo, conforme explicado no discurso que começa “Minha pomba, nas fendas da rocha”.

וכ"ף דכחשכה זהו כענין כלה ונחרצה. וע"ד שנזכר בזח"א ד"ג ע"א וכן כרת ע"י במא"א אות כ' סעיף ט"ו ולגבי אור א"ס ב"ה כחשכה כאורה כו').

E o kaf de “como a escuridão” corresponde ao conceito de “destruição decretada” (kalah venecheratzah), conforme mencionado no Zohar, Parte I, fólho 3a; e também a karat (“ser extirpado”); veja-se Me’orei Or, letra kaf, seção 15. E, em relação à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, “como a escuridão, assim a luz” etc.)

ועל זה נאמר ישת חשך סתרו שאין שם אור וגילוי ההשגה כלל אלא ביטול ההשגה

E a respeito disso foi dito: “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”: pois ali não há luz nem revelação da compreensão, mas somente a anulação (bitul) da compreensão.

ולכן אין שם בחי שמחה ותענוג בגילוי בחי ביטול זה מאחר דלית מחשבה כו' ואינו נחשב לבחי ע"י כלל שאינו עולה ממטה למעלה רק שהוא בא לבחי ומדרגה שמעלה ומטה שוין כו' כנ"ל.

Portanto, ali não há o aspecto de alegria e deleite na revelação desse nível de anulação, pois “nenhum pensamento [pode apreendê-Lo]” etc.; e isso não é considerado uma elevação de modo algum, pois não ascende de baixo para cima, mas apenas chega a um nível e grau em que o alto e o baixo são iguais etc., como mencionado acima.

(וזהו היש ה' בקרבנו אם אין פ"י אם הגילוי מבחי סדר ההשתלשלות שהיא בחי להנחיל אוהבי יש

(E este é o sentido de “Há D'us no meio de nós ou não?” A explicação é: se a revelação provém do nível da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), que é o nível de “fazer os que Me amam herdarem yesh”,

וזהו היש הי' בקרבנו או שהגילוי מלמעלה מסדר ההשתלשלות מבחי' אין וזהו אם אין ועיין בזח"ג שלח קנ"ח ב' גם קנה חכמה קנה בינה ב"פ קנה גימטי' יש.

e isto é “Há (hayesh) D'us em nosso meio?”; ou se a revelação provém de acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), do nível de ayin, e isto é “ou não (ayin)”. E veja o Zohar, Parte III, Shelach, [fólio] 158b. Também: “Adquire Chochmá, adquira Biná”: kneh (“adquire”), duas vezes, tem o valor numérico de yesh.

אמנם בחי' אין הוא בחי' העליונה שבחכמה שדבוקה במקורה בחי' והחכמה מאין תמצא ועיין בזה פ' ויקרא ד"ז ע"פ כשמן הטוב ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה בענין להצהיל פנים משמן ומ"ש סד"ה שיר השירים בענין

No entanto, o nível de ayin é o nível mais elevado dentro de Chochmá, que está ligada à sua fonte, o nível de “E Chochmá é encontrada a partir de ayin”. E veja o Zohar, Parashat Vayikra, fólio 7, sobre o versículo “Como o bom óleo”; e veja o que está escrito no maamar que começa com “Saí e vede”, sobre o tema de “fazer o rosto resplandecer com óleo”; e o que está escrito ao final do maamar que começa com “O Cântico dos Cânticos”, sobre o tema de

כי טובים דודיך מיין כי בחי' יין הוא המשמח אלקים ובחי' דודיך זהו מה שלמעלה מבחי' השמחה וכנ"ל וע"ש ובד"ה ששים המה מלכות בענין ומעין מבית הי' יצא כו' ובד"ה ושאתם מים בששון):

“Pois teu amor (dodecha) é melhor do que o vinho”: pois o nível do vinho é aquilo que “alegra Elokim”, e o nível de dodecha é aquilo que está acima do nível da alegria, como mencionado acima; veja ali. E no maamar que começa com “Há sessenta rainhas”, sobre o tema de “E uma fonte sairá da Casa de D'us”, etc.; e no maamar que começa com “E tirareis água com alegria”).

**10** קיצור ענין בערב תאכלו מצות וענין שלא הספיק בצקת כו'. ענין יו"ט שהוא מועדים לשמחה.

Resumo: o sentido de “À noite comereis matsot” e o sentido de “a massa não teve tempo”, etc. O sentido de Yom Tov, que são “tempos determinados para alegria”.

בחי' מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה. בנהר יעברו ברגל שם נשמחה כו'. וענין שבת בחי' גילוי והחכמה מאין תמצא דלית מחשבה תפיסא ביה.

O nível de “Ele faz a estéril habitar na casa [como] mãe alegre de filhos”. “Atravessarão o rio a pé; ali nos alegraremos Nele.” E o sentido de Shabat: o nível da revelação de “E Chochmá é encontrada a partir do ayin”, que “nenhum pensamento pode apreender”.

כי יש בחי' סדר ההשתלשלות עילה ועלול ששרשו מהבינה וז"ש נהר היוצא מעדן ושם שייך השמחה מההשגה ויש בחי' שלמעלה מסדר ההשתלשלות בחי' עדן עצמו שעז"נ עין לא ראתה כו'

Pois há o nível da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), causa e efeito, cuja raiz provém de Biná; e este é [o sentido de] o que está escrito: “um rio que sai do Éden”; ali se aplica a alegria que provém da compreensão. E há o nível que está acima da ordem da hishtalshelut, o nível do próprio Éden, a respeito do qual se diz: “Olho algum viu”, etc.

וזהו וקראת לשבת ענג ר"ת עדן נהר גן דהיינו שנמשך מבחי' עדן שלמעלה מבחי' נהר:

E este é [o sentido de] “E chamarás o Shabat deleite (oneg)”: [oneg são] as iniciais de Éden, Nahar (rio), Gan (jardim); isto é, [o Shabat] é atraído do nível de Éden, que está acima do nível do rio.

**11** ב וזהו ושמרתם את השבת כי קדש היא היא בעצמה היא בחי' קדש העליון בחי' חכמה מוחין דאבא שמתגלה בשבת.

2. E este é [o sentido de] “E guardareis o Shabat, pois ele é santo (kodesh)”: ele, por si mesmo, é o nível do Kodesh supremo, o nível de Chochmá, o intelecto (mochin) de Abá, que se revela no Shabat.

משא"כ יו"ט נקי מקרא קדש הארה בעלמא מקדש העליון נה"י דאבא בתוך מוחין דאימא שהרי גם ביו"ט בגילוי מוחין דאימא צריך להמשיך מוחין דאבא

Já Yom Tov é chamado mikrá kodesh (“convocação de santidade”): apenas um reflexo do Kodesh supremo, Nétsach, Hod e Yessod de Abá dentro do intelecto de Imá. Pois também em Yom Tov, na revelação do intelecto de Imá, é necessário atrair o intelecto de Abá;

כי מוחין דאימא הגם שהם בחי' יש מ"מ אינם בחי' דבר נפרד ח"ו אלא הוא היש שנמשך מאין pois o intelecto de Imá, embora esteja no modo de yesh, não é, contudo, uma entidade separada, D'us nos livre; antes, é o yesh que é atraído de ayin.

כי אין ויש חו"ב הם תרין ריעין דלא מתפרשין ועמ"ש בד"ה ראה אנכי, שתמיד נמשך בחי' ביטול מוחין דאבא להיות בחי' מוחין דאימא

Pois ayin e yesh, Chochmá e Biná, são “dois companheiros que nunca se separam” (e veja o que está escrito no discurso que começa com “Vede, eu”), de modo que o nível de bitul do intelecto de Abá é constantemente atraído para se tornar o nível do intelecto de Imá,

התגלות התענוג שהתענוג הוא ג"כ מהמשכת אור א"ס ב"ה דלית מחשבה וכו' ולא תענוג מהשגת דבר נפרד ח"ו

a revelação do deleite; pois também o deleite provém da atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que “nenhum pensamento [pode apreender]”, etc., e não é o deleite de compreender uma entidade separada, D'us nos livre;

אלא שניתן ליהנות בגילוי אור זה מחמת ירידת והשתלשלות אור וגילוי זה עד שבא להשגה איך שהוא אור גדול כו'.

somente que é concedido desfrutar da revelação dessa luz por causa da descida e da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) dessa luz e revelação, até que ela chega à compreensão, [de modo que se compreende] como ela é uma luz grandiosa, etc.

12 וכל מה שלמטה מטה כולא קמ"י כלא כו' ועי"כ שש ושמח בהגלות נגלות אור וגילוי זה.

E tudo o que está muito, muito abaixo é “como nada diante Dele”, etc.; e, por meio disso, fica-se alegre e rejubila-se quando esta luz e revelação se manifestam abertamente.

אך בשמחה זו צריך להמשיך מוחין דאבא ג"כ שתהיה השמחה מגילוי אור א"ס דלית מחשבה כו' (ועמ"ש ע"פ אסרי לגפן אסר יו"ד לבחי' גפן כו')

Mas, nessa alegria, também é necessário atrair o intelecto (mochin) de Abá, para que a alegria provenha da revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), que “nenhum pensamento [pode apreender]”, etc. (E veja o que está escrito sobre o versículo “Osri lagefen” (“atando à videira”): oser yud, “ele ata o yud”, ao nível da videira, etc.)

וזהו ענין מקרא קדש כאדם שקורא לחבירו וכמו שהקריאה באדם לחבירו הוא בשמו שהוא רק זיו והארה התפשטות ממנו בלבד.

E este é o sentido de mikrá kodesh: como uma pessoa que chama seu companheiro; assim como uma pessoa chama seu companheiro pelo nome, que é apenas um brilho e uma irradiação, uma mera extensão que dele emana,

כך הוא ענין מקרא קדש מבחי' שם שהוא רק הארה בעלמא מבחי' אבא. וכענין בשכמל"ו ויעש דוד שם כו' בחי' נה"י כו'.

assim também é o sentido de mikrá kodesh: provém do nível de um nome, que é apenas uma mera irradiação do nível de Abá. E é semelhante ao sentido de “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre” [e] “E David fez um nome”, etc.: o nível de Nétsach, Hod e Yessod, etc.

**13** והנה הארה והמשכה זו ביו"ט הוא ע"י תפלה והלל אך הם אינם רק מדרבנן ומדאורייתא נמשך בפסח ע"י אכילת מצה שהוא קטנות אבא

Ora, esta irradiação e transmissão em Yom Tov ocorre por meio da oração e do Hallel; porém, estes são apenas de origem rabínica, e, pela lei da Torá, ela é transmitida em Pessach por meio da ingestão de matzá, que é a pequenez (katnut) de Abá.

כי מצה מוחין דאבא שאין התינוק יודע לקרות אבא עד שיטעום טעם דגן ולהיות ידיעה זו בהתינוק הוא נמשך מלמעלה מן הדעת המושג

Pois a matzá é o intelecto (mochin) de Abá, [como se diz:] “Uma criança não sabe chamar ‘Abá’ (pai) até provar o sabor do grão.” E a presença desse conhecimento na criança é transmitida de acima do conhecimento apreendido (Daat);

שהרי ידיעה זו בהתינוק אינו בדעת המושג שהרי אינו יודע איך ומה הוא אביו כי דעת התינוק קטן כו' pois esse conhecimento na criança não é um conhecimento apreendido, uma vez que ela não sabe como nem o que é seu pai, já que a mente (Daat) de uma criança é pequena etc.

וגם מצה אין בה טעם שאין בה ההגבהה כו' ולמעלה מן הדעת הוא בחי' אבא

E a matzá também não tem sabor, pois não possui a elevação etc. E o que está acima do conhecimento (Daat) é o nível de Abá,

אלא שנמשך בקטנות ולכן נקי בזהר מיכלא דמהימנותא (ועמ"ש מזה בד"ה וספרתם לכם גבי חג השבועות).

somente que é transmitido em estado de pequenez. Por isso, no Zohar, é chamada “alimento da fé” (michla dimheimnusa). (E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “E contareis para vós”, a respeito da festa de Shavuot.)

והנה המשכת מוחין דאבא במצה אינה אלא בלילה הראשון אבל משם ואילך הגם דכתיב מצות יאכל את שבעת הימים.

Ora, a transmissão do intelecto de Abá na matzá ocorre apenas na primeira noite; daí em diante, embora esteja escrito: “Matzot serão comidas (yei'achel) durante os sete dias”,

ופי' שצריך להאכיל את כל ז' הימים שיהיו נוזנין מבחי' אבא וכנודע מספירה שבשבוע הראשון הם ז' מוחין דאבא שמוח החכמה נמשך בכל ז' המדות.

e o significado é que se deve alimentar (leha'achil) todos os sete dias, para que sejam nutridos do nível de Abá, como se sabe a partir da contagem [do Ômer]: a primeira semana corresponde aos sete mochin de Abá, pois o intelecto de Chochmá é transmitido a cada um dos sete atributos emocionais (midot),

הנה פסח מצרים אינו נוהג איסור החמץ אלא יום א' בלבד לפי שהיו משה ואהרן שהם שניהם מבחי' אבא ולא ימיש עמוד הענן כו'

[não obstante,] no Pessach do Egito, a proibição do chamêts vigorava somente por um dia, porque Moshe e Aharon estavam presentes, sendo ambos do nível de Abá, e "a coluna de nuvem não se afastou" etc.,

ענא דאהרן דהיינו בחי' מקיפי אבא והענן היה הורג נחשים ועקרבים שבמדבר שהמקיף מסמא עיני החיצונים שלא יהיה להם יניקה כו'.

a nuvem de Aharon, que corresponde ao nível das [luzes] circundantes (makifim) de Abá; e a nuvem matava as serpentes e os escorpiões no deserto, pois a [luz] circundante cega os olhos das forças externas, para que não recebam vitalidade etc.

14 ולכך הי' די להם בהמשכת מוחין דאבא בלילה הראשון אבל לדורות ז' ימים תאכלו מצות ומ"מ אין זה אלא שלא לאכול חמץ שלא יהיה יניקה כו'.

Portanto, bastou-lhes a transmissão do intelecto (mochin) de Abá na primeira noite; mas, para as gerações seguintes, "durante sete dias comereis matsot". No entanto, isso serve apenas para não comer chamets, para que não haja alimentação, etc.

אבל מצה מוחין דאבא די בלילה הראשון בערב תאכלו מצות שקבעו הכתוב חובה כי יומם יצוה ה' חסדו יומא דאזיל עם כולהו כו'

Mas a matsá, [que é] o intelecto de Abá, basta na primeira noite: "À noite comereis matsot", que o versículo estabeleceu como obrigação; pois "De dia D'us ordena Sua bondade": o dia que acompanha todos eles, etc.,

ענא דאהרן דכתיב ביה נמי לא ימיש עמוד הענן יומם כו' שכולל כל הימים כו'

a nuvem de Aharon, a respeito da qual também está escrito: "A coluna de nuvem não se afastava de dia", etc., que inclui todos os dias, etc.

(ע' בפ' אמור דק"ג ע"ב ומ"ש עליו במ"א) והיינו יום ראשון בלבד שהוא חסד כו':

(Veja [o Zohar,] Parashat Emor, fólho 103b, e o que está escrito a respeito em outro lugar.) E isso se refere somente ao primeiro dia, que é Chessed, etc.

**15 קיצור. ענין קדש. ומקרא קדש. והמשכה זו ביו"ט של פסח הוא ע"י המצה ע"ד אין התינוק יודע לקרות אבא כו'. ופ"י מצות יאכל את שבעת הימים:**

Resumo. O conceito de kodesh e de mikra kodesh. E essa extensão no Yom Tov de Pêssach ocorre por meio da matsá, à maneira de “Uma criança não sabe chamar ‘Abá’” etc. E o significado de “Matsot serão comidas durante os sete dias”.

**16 ג והנה נמצא כי ב' מצות הם מצה של לילה הראשון חובה ומצה של כל ימי פסח**

3. Ora, vê-se que há dois [tipos de] matsá: a matsá da primeira noite, [que é] uma obrigação, e a matsá de todos os dias de Pêssach.

ועל בח"י הב' אמר שלא הספיק כו' כי אבותינו לא היו צריכים באמת להיות להם מצה של שימור כל ימי הפסח כנ"ל.

E a respeito do segundo nível [a Hagadá] disse: “[a massa] não teve tempo”, etc.; pois, na verdade, nossos antepassados não precisavam ter matsá guardada durante todos os dias de Pêssach, como mencionado acima.

אך זה היה אצלם ממילא שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים פ"י דמה שהקב"ה נקרא מלך מלכי המלכים כפשוטו

Mas, para eles, isso aconteceu por si só, porque “o Rei dos reis dos reis Se revelou a eles”. O sentido de o Santo, bendito seja Ele, ser chamado “o Rei dos reis dos reis”, em seu sentido simples,

היינו המלכים הם המלכים שלמטה בעוה"ז ומלכי המלכים הם השרים העליונים שבצבא המרום כמ"ש בדניאל ס"י יו"ד ושר מלכות פרס כו' והקב"ה נק' מלך על מלכי המלכים.

é que “os reis” são os reis abaixo, neste mundo, e “os reis dos reis” são os ministros supernais da hoste do alto, como está escrito em Daniel, capítulo 10: “E o ministro do reino da Pérsia”, etc.; e o Santo, bendito seja Ele, é chamado Rei sobre os reis dos reis.

**17** ועוד נקי מלך מלכי המלכים בבחי' מלכותו והנהגתו העולמות ע"י עשר ספירות. המלכים הם נה"י.

Além disso, Ele é chamado “Rei dos reis dos reis” no que diz respeito à Sua soberania e à Sua condução dos mundos por meio das dez Sefirot: “os reis” são Nétsach, Hod e Yessod;

ומלכי חג"ת. ומלך מלכי היינו חב"ד כי בעולם העשייה מאירים בחי' נה"י ובעולם היצירה מאיר חג"ת ובעולם הבריאה בינה אך באצילות מאיר בחינת חכמה.

“os reis de” são Chessed, Guevurá e Tiféret; e “o Rei dos reis de” são Chochmá, Biná e Daat. Pois, no Mundo de Assiá (Ação), brilham os níveis de Nétsach, Hod e Yessod; no Mundo de Yetsirá (Formação), brilham Chessed, Guevurá e Tiféret; no Mundo de Beriá (Criação), Biná; mas em Atsilut brilha o nível de Chochmá.

והיינו כי בחכמה שורה אור א"ס ב"ה שהוא הנקרא מלך מלכי המלכים. ועי' בזח"א ד"ג ע"א ובזח"ב יתרו דס"ז ע"ב.

Isto é, em Chochmá repousa a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é chamada “Rei dos reis dos reis”. E veja o Zohar, Parte I, fólíio 3a, e o Zohar, Parte II, [Parshas] Yisro, fólíio 67b.

וגילוי חכמה הוא גילוי אור אבא שנגלה בבחי' גילוי לפיכך ממילא לא הניח להחמיץ בצקם כו' להיות יניקה ח"ו.

E a revelação de Chochmá é a revelação da luz de Abá, que se revelou abertamente; por isso, por si só, não deixou a massa deles fermentar, etc., [o que teria] proporcionado sustento, D'us nos livre.

וכמ"ש ירא את ה' בני ומלך (במשלי כ"ד) דהפירוש כפשוטו היינו כשם שתצטרך ליראה את השם יתברך אע"פ שאין אתה רואהו. ועם זה תפרוש מן העבירה.

Como está escrito: “Teme a D'us, meu filho, e ao rei” (em Provérbios, capítulo 24). O sentido simples é: assim como se deve temer a D'us, bendito seja Ele, embora não O veja, e, desse modo, afastar-se do pecado,

כן תצטרך שתתירא מן המלך המולך בארץ ותשים צורתו נכחפניך אע"פ שאי אתה רואהו ובוזה תנצל מחיוב מיתה למלכות. כן פי' בכד הקמה ערך יראה.

assim também se deve temer o rei que governa a terra e colocar sua imagem diante de si, embora não o veja; desse modo, será salvo de incorrer na pena de morte imposta pelo reino. Assim é explicado em Kad HaKemach, no verbete “Temor”.

**18** ויש עוד בפ"י הפסוק כמשארז"ל ירא את ה' בני ומלך. ומלוך על יצרך. ושני הפירושים אמת.

Há ainda outra interpretação do versículo, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Teme a D'us, meu filho, e o rei (umelech)” — “e reina (umeloch) sobre tua inclinação.” Ambas as interpretações são verdadeiras.

והיינו שע"י היראה האמיתית מה' שהוא מלך מלכי המלכים ע"י ומלוך על יצרך שלא להמשיך אחר תאות הגשמיות מחמת היראה והביטול.

Isto é: por meio do verdadeiro temor a D'us, que é o Rei dos reis dos reis, chega-se a “reina sobre tua inclinação”, não se deixando atrair pelo desejo de coisas físicas, por causa do temor e da autoanulação (bitul).

**19** והיצה"ר הוא החמץ וכמ"ש מכף מעול וחומץ. ולכן ע"י שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים הקב"ה

E a inclinação ao mal é o chametz, como está escrito: “da mão do malfeitor e do opressor (chometz)”. Portanto, porque o Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele, revelou-Se a eles,

אזי ממילא לא הספיק להחמיץ כו' אבל אצלינו נעשה חיוב לדורות להיות מצות יאכל את שבעת הימים.

então, por si só, [a massa] não teve tempo de fermentar etc. Mas, para nós, isso se tornou uma obrigação para todas as gerações: “matzot serão comidas durante os sete dias”,

שהם ז' המדות. שבהם יש שליטה ליצה"ר ששכח"כ היה בז"ת וע"כ צריך להמשיך בהם בחי מצה וביטול.

que correspondem aos sete atributos emocionais (midot), sobre os quais a inclinação ao mal exerce domínio, pois a quebra dos recipientes ocorreu nas sete inferiores [Sefirot]; por isso, é preciso atrair para eles o nível da matzá e da autoanulação (bitul).

**20** ועל בחי הראשונה נאמר בעבור זה עשה הוי" ל' בעבור זה בשעה שיש מצה כו' שבעבור המשכת מצה עשה הוי" הוא גילוי אור אבא.

E acerca do primeiro nível, está dito: “Por causa disto, Havayá fez por mim”: “por causa disto” — no momento em que há matsá etc.; pois, por meio da extensão da matsá, “Havayá fez”, isto é, a revelação da luz de Abá.

ופי' דהיינו ענין עשה הוי' לי היינו מה שנמשך גילוי אור א"ס ב"ה למטה ממש בעולם העשייה.

E o significado é que o conceito de “Havayá fez (asá) por mim” é que a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é atraída verdadeiramente para baixo, ao Mundo de Assiá (Ação).

**21** וזהו עשה הוי' לי. שנמשך גילוי שם הוי' בעשייה הגשמיות. ואיך אפשר שיומשך אור גדול זה כ"כ למטה עד שיומשך לי ממש עם שאני בעשייה הגשמית במצרים.

E isto é: “Havayá fez por mim”: que a revelação do Nome Havayá seja atraída para a Assiá física. E como é possível que esta grande luz seja atraída tão para baixo, até chegar a mim mesmo, embora eu esteja na Assiá física, no Egito?

זהו אי אפשר רק בעבור זה. דהיינו מה שע"י המצה נמשך מוחין דאבא שהחכמה מאין תמצא שהיא למעלה מסדר ההשתלשלות עד ששם נאמר כחשכה כאורה.

Isto só é possível “por causa disto”: isto é, porque, por meio da matsá, são atraídos para baixo os mochin de Abá, pois “Chochmá é encontrada a partir do ayin”, que está acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), a tal ponto que a seu respeito se diz: “como a escuridão, assim também a luz”.

**22** והשוה ומשוה כו'. לכן יוכל להיות עשה הוי' לי שיומשך האור לי למטה בעשייה הגשמיות.

“E Ele é igual e torna igual”, etc. Portanto, pode ocorrer que “Havayá fez por mim”: que a luz seja atraída até mim, aqui embaixo, na Assiá física.

והענין כי הנה כתיב ועברתי בארץ מצרים אני ולא מלאך ולא שרף כו' שהם בחי' ב"ע

A explicação: está escrito: “E passarei pela terra do Egito”; “Eu, e não um anjo”, “e não um serafim”, etc., que correspondem aos níveis de Beríá, Yetsirá e Assiá.

וכן באצ"י עצמה יש בחי' ב"ע שהמלי' נק' עשייה שבאצ"י וחג"ת ובינה הם יצירה ובריאה דאצ"י

E, do mesmo modo, dentro do próprio Atsilut há níveis de Beríá, Yetsirá e Assiá: Malchut é chamada Assiá de Atsilut; Chessed, Guevurá e Tiféret, e também Biná, são a Yetsirá e a Beríá de Atsilut.

וזהו ג"כ פ"י אני ולא מלאך שהמלי' נק' ג"כ המלאך כו' אלא אני דוקא שהוא ע"י המשכת אור אבא מקור החכמה שהוא אצילות שבאצילות

E este também é o significado de “Eu, e não um anjo”: pois Malchut também é chamada “o anjo”, etc.; mas “Eu” especificamente, por meio da extensão da luz de Abá, a fonte de Chochmá, que é o Atsilut de Atsilut.

(ועמ"ש בד"ה ולהבין בתוסי' ביאור ענין וייצר כו' שכמ"כ בד' בחי' דצח"מ שבאצ"י חכמה עילאה היא בחי' מדבר כו' ע"ש)

(E veja o que está escrito no maamar que começa com "E para compreender", na explicação adicional sobre o tema de "E Ele formou", etc.: que, do mesmo modo, entre os quatro níveis de inanimado, vegetal, animal e falante em Atsilut, a Chochmá superior corresponde ao nível do "falante", etc.; veja lá.)

לפי שארץ מצרים היה מקום טומאה והוצרך דוקא להיות המשכה עליונה שגם חשך לא יחשיך וכחשכה כאורה והיינו אור אבא ולא אימא כו',

Como a terra do Egito era um lugar de impureza, era necessário que houvesse especificamente uma extensão do Alto, para a qual "nem mesmo a escuridão escurece" e "como a escuridão, assim é a luz"; isto é, a luz de Abá, e não de Imá, etc.

והיינו כי מה שנמשך ע"י מלאך או שליח עם היות שהכל ממנו ית' והמלאך הוא רק שליח וכחומר ביד היוצר הוא בידו ית'.

Isto é, no que é estendido por meio de um anjo ou mensageiro, embora tudo venha Dele, bendito seja Ele, e o anjo seja apenas um mensageiro e esteja em Sua mão, bendito seja Ele, "como barro na mão do oleiro",

אך עכ"ז האור והשפע הנמשך ע"י מלאך ושליח הוא ממקור סדר ההשתלשלות. שמבחי' זו נמשך ע"י השתלשלות עילה ועלול ומתלבש בבחי' מלאך או שרף כו'.

não obstante, a luz e o fluxo (shefa) estendidos por meio de um anjo e mensageiro provêm da fonte da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut): desse nível, são estendidos pela cadeia de causa e efeito e revestem-se no nível de um anjo ou serafim, etc.

לא כן ההמשכה שמלמעלה מסדר ההשתלשלות אין המלאך יוכל להיות כלי ושליח לגילוי בחינה זו כו' וזהו ענין אני ולא מלאך כו' ועמ"ש בד"ה ויקרא אל משה.

Não é assim com a emanção que provém de acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut): um anjo não pode ser recipiente e mensageiro para a revelação deste nível, etc. E este é o sentido de "Eu, e não um anjo", etc. Veja também o que está escrito no discurso que começa com "E Ele chamou Moshe".

אך להבין מ"ש אני הוא ולא אחר דמכיון שכבר פירש ולא ע"י מלאך ולא ע"י שרף ולא ע"י השליח. א"כ מי הוא האחר שיצטרך לומר ע"ז עוד אני ולא אחר.

Mas é preciso entender o que se diz: “Eu sou Ele, e não outro”: visto que já foi especificado “e não por meio de um anjo, e não por meio de um serafim, e não por meio do mensageiro”, quem é, então, o “outro” que torna necessário dizer ainda a esse respeito: “Eu, e não outro”?

**23** והענין הוא כי הנה באלול ועד יוה"כ מזכירין י"ג מדות הרחמים להיות שהם המשכות עליונות המתגלות בבע"ת

A explicação é a seguinte: de Elul até Yom Kipur, recitamos os Treze Atributos de Misericórdia, pois são influxos supernais que se revelam aos baalei teshuvá (aqueles que retornam);

כי מאחר שחטא ופגם במה יתוקן אלא ע"י המשכות עליונות שמאד נעלה וכחשכה כאורה כו'. ולכן הם שהמשיכם משה רבינו ע"ה בחטא העגל לתקן החטא.

pois, uma vez que a pessoa pecou e causou uma mácula, como poderá repará-la, senão por meio de influxos supernais tão elevados que, diante deles, “a escuridão é como a luz”, etc.? Portanto, foram esses influxos que Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, fez descer por ocasião do pecado do bezerro [de ouro], para reparar o pecado.

**24** והנה שם נאמר וימהר משה ויקוד ארצה וישתחו כי ארך אפים ראה אף לרשעים כו'

Ora, ali se diz: “E Moshê apressou-se, inclinou-se até o chão e prostrou-se”, pois “viu [que D'us é] tardio em irar-Se”, até mesmo com os perversos etc.

וכדי שלא יהיה יניקה לחיצונים ג"כ זה היה בקשת משה ונפלינו אני ועמך ביקש שלא תשרה שכינה.

E, para que as forças externas também não extraíssem sustento [disso], esse foi o pedido de Moshê: “E seremos distinguidos, eu e Teu povo”; ele pediu que a Shechiná não repousasse [sobre as nações].

**25** והבטיח לו הקב"ה גם את הדבר הזה אשר דברת אעשה הא אילו לא הבטיח לו כן היה שורה

E o Santo, bendito seja Ele, prometeu-lhe também: “Esta coisa também, que disseste, farei.” Disso se conclui que, se Ele não lhe tivesse prometido assim, teria repousado [sobre eles],

וכמו בבלעם הגם שהיה מזוהם כו' לפי שהוא ית' כל יכול וכחשכה כאורה כו' גם חשך כו'

como no caso de Bilam, embora fosse impuro, etc.; pois Ele, bendito seja Ele, é todo-poderoso, e “como a escuridão, assim é a luz”, etc., “também a escuridão”, etc.

ומשם היה יניקת פרעה באחורי העורף מקום גבוה כו' ולכן עבדים היינו לפרעה במצרים כו'.

E de lá vinha a força vital de Faraó, da parte de trás da nuca, um lugar elevado, etc.; e por isso “fo-mos escravos do Faraó no Egito”, etc.

אך בצאתם ממצרים בעבור זה בשעה שיש מצה המשכת מוחין דאבא שמלמטה באתעדל"ת שהיא עשיית המצוה היה אור אבא נמשך לי בפנימית בבחי' ישראל ולא נמשך לחיצונים.

Mas, quando saíram do Egito, “por causa disto”, no momento em que há matsá — a extensão do in-telecto (mochin) de Abá a partir de baixo, por meio de um despertar de baixo, que é a realização da mitzvá —, a luz de Abá foi estendida “a mim”, na dimensão interior (pnimiyut), ao nível de Israel, e não foi estendida às forças externas.

26 וזהו לי ולא לו אלו היה שם לא היה נגאל ולא כאשר מתחלה שהיינו עבדים לפרעה שהיה לו יניקה

מאור אבא מאחוריים כו' וזהו ולא אחר.

E este é [o sentido de] “para mim”, e não para ele: “se ele estivesse ali, não teria sido redimido”; e não como no início, quando “éramos escravos do Faraó”, que recebia vitalidade da luz de Abá pelo lado posterior (achoráyim), etc. E este é o sentido de “e não outro”.

והיינו ע"י המצוה נמשך לי בפנימית ונמצא שהמצה גרם לצאת ממצרים כי בחפזון כו' המשכת אור אבא כו'

Isto é, por meio da mitsvá, ela foi atraída “para mim”, interiormente; e resulta que a matsá causou a saída do Egito, “pois com pressa”, etc., [que é] a atração da luz de Abá, etc.

אבל כל ז' הימים הוא אחר יצ"מ מצות יאכל את שבעת הימים והיינו לדורות כי אבותינו לא היו צריכים לזה אלא שלא הספיק ממילא כו'.

Mas os sete dias inteiros são posteriores ao Êxodo do Egito: “matsot serão comidas durante os sete dias”; isso se aplica às gerações futuras, pois nossos antepassados não precisavam disso; apenas a massa não teve tempo, por si só, etc.

(וביאור ענין בעבור זה הנה פי' מוחין דאבא מבואר למעלה שהוא המשכה מלמעלה מסדר ההשתלשלות דקמיה כחשכה כאורה ממש מה שאפילו כתר עליון כו' אוכמא הוא קדם כו' ועם היות דשם בחי' אם צדקת מה תתן לו

(E a explicação do assunto de “por causa disto”: o significado do intelecto (mochin) de Abá foi explicado acima: trata-se de uma atração que vem de acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), pois, diante Dele, “a escuridão é como a luz”, literalmente, de modo que até o Kéter supremo (a Coroa), etc., “é negro diante Dele”, etc. E embora ali exista o nível de “Se és justo, que Lhe dás?”

אמנם כשנמשך ומאיר משם בחכמה עילאה הנק' אבא ונש"י נק' בנים לבחי' אבא כמשל הבן שנמשך ממוח האב ואזי נקרא ההמשכה הנ"ל מוחין דאבא א"כ עי"ז נמשך ההמשכה רק בסטרא דקדושה דוקא ועמ"ש לקמן בענין עבדים היינו כו'.

no entanto, quando ela é atraída e brilha dali para a Chochmá suprema, chamada Abá — e as almas de Israel são chamadas “filhos” do nível de Abá, como na analogia do filho que provém do cérebro do pai —, então a atração mencionada acima é chamada de intelecto de Abá. Portanto, por meio disso, a atração se dirige somente ao lado da santidade. E veja o que está escrito abaixo sobre o assunto de “éramos escravos”, etc.,

ויוציאנו ה' אלקינו כו' ועמ"ש בד"ה כי עמך מקור חיים גבי ענין השקיפה ממעון קדשך מן השמים כו'. וסד"ה שימני כחותם וזהו עזי וזמרת יה שהם או"י ועי"ז זה אלי כו'.

“E o Eterno, nosso D'us, nos tirou”, etc. E veja o que está escrito no discurso que começa “Pois contigo está a fonte da vida”, a respeito do assunto de “Olha desde a tua santa morada, desde os céus”, etc.; e no final do discurso que começa “Põe-me como selo”: e este é “Minha força e meu cântico é Yah”, que são Abá e Imá, e por meio disso, “Este (zeh) é meu D'us”, etc.

והנה ההמשכה מחכמה עילאה הוא ע"י יסוד אבא המתלבש ביסוד ז"א וזהו ענין בעבור זה ועיין בפ' ויצא דק"נ ע"ב בענין פי' וזה שער השמים ובפ' בשלח ס"א א' יתרו דף ע'.  
 ויצא דק"נ ע"ב בענין פי' וזה שער השמים ובפ' בשלח ס"א א' יתרו דף ע'.

Ora, a atração da Chochmá suprema ocorre por meio de Yessod de Abá, que se reveste em Yessod de Zeir Anpin; e este é o assunto de “por causa disto”. E veja [o Zohar,] Parshas Vayetze, fólho 150b, sobre o significado de “E esta (zeh) é a porta do céu”; e Parshas Beshalach, [fólho] 61a; [e] Yisro, fólho 70.

ועמ"ש בד"ה בחדש השלישי כו' ביום הזה כו' וזהו שבח"י י"ג מדות הרחמים שהן רחמים גדולים בלי גבול עכ"ז נקי מדות הרחמים שיש בח"י המגביל הרחמים שלא יומשכו

E veja o que está escrito no discurso que começa “No terceiro mês”, etc., “neste dia”, etc. E este é [o motivo de] as Treze Qualidades da Misericórdia, que são grandes misericórdias sem limite, serem, apesar disso, chamadas de midot (“medidas”) da misericórdia: pois há um nível que limita as misericórdias, para que sejam atraídas

רק במקום הראוי וכענין כל מי שאין בו דעה אסור לרחם עליו כו' ועמ"ש מזה סד"ה ויאכילך את המן. וזהו ג"כ פ"י בעבור זה.

somente num lugar apropriado, como no caso de “É proibido ter misericórdia de quem não possui conhecimento (dêa)”, etc. E veja o que está escrito a esse respeito no final do discurso que começa com “E Ele te alimentou com o maná”. E este também é o significado de “por causa disso”.

ופ"י ברבות ע"פ זה ספר תולדות אדם זה היינו י"ב שבטים ועם שבט לוי הם י"ג שהם נגד י"ג מדה"ר כו'. וזהו רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו וגו' (בתהלים ס"י מ')

E está explicado em [Midrash] Rabbah, a propósito do versículo “Este (zeh) é o livro das gerações de Adam”: zeh são as doze tribos; e, com a tribo de Levi, são treze, correspondendo aos Treze Atributos de Misericórdia, etc. E este é o sentido de “Muitas (rabbos) são as coisas que fizeste, ó D'us, meu D'us; tuas maravilhas e teus pensamentos para conosco”, etc. (em Salmos, capítulo 40).

פ"י רבות כל דבר שהוא רב ועצום ע' זח"א פ' ויחי דרמ"ז א' וברבות סוף מגלת אסתר אתה מוצא שמדות טובות של הקב"ה בהשפע בפרוי ורבו הטוב ברחמי הרחמים ברחמי כו'

O significado de rabbos é algo grande (rav) e poderoso (veja Zohar, Parte I, Parashat Vayechi, fólio 247a); e em [Midrash] Rabbah, no final de Meguilat Ester: “Encontra-se que os bons atributos do Santo, bendito seja Ele, são concedidos com abundância, com fecundidade e multiplicação: o bem em abundância, a bondade em abundância, a misericórdia em abundância, em abundância”, etc.;

ע"ש וזהו רבות עשית דהיינו המדות עליונות שלמעלה מהמדה וגבול שנקראו רבות כענין ורב חסד ורב טוב כו'

veja ali. E este é o sentido de “Muitas (rabbos) são as coisas que fizeste”: isto é, os atributos super-nais, acima de toda medida e limite, que são chamados rabbos, como em “abundante (rav) em bondade” e “abundante (rav) em bem”, etc.;

עשית שנשתלשלו ונמשכו בעשייה הגשמיות וכדפי' בת"א בד"ה ויהי מקץ ועכ"ז נפלאותיך ומחשבותיך אלינו וכמארז"ל מחשבתן של ישראל קדמה

“Fizeste (asita)”: eles descenderam, elo após elo, e foram atraídos para a Assiá física, como explicado em Torah Ohr, no discurso que começa com “E aconteceu no fim”. E, apesar disso, “tuas maravilhas e teus pensamentos são para conosco”, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O pensamento de Israel precedeu

לכל דבר וז"ש ורב טוב לבית ישראל וכתוב מה רב טובך אשר צפנת ליראיך כו' ועיין ברבות תולדות פס"ה רבות עשית כו' למה כהו כו'

tudo”. E este é [o sentido] do que está escrito: “e abundante bem para a casa de Israel”; e também está escrito: “Quão abundante é teu bem, que reservaste para os que te temem”, etc. E veja [Midrash] Rabbah, Toldot, seção 65: “Muitas são as coisas que fizeste”, etc., “por que [seus olhos] ficaram fracos?”, etc.;

כדי שיבא יעקב ויטול את הברכות ובפ' בא פט"ו ע"פ החדש הזה לכם הצדקה שלכם כו' הרחמים שלכם כו' ע"ש ועמ"ש בד"ה ואכלתם אכול בפ"י אשר עשה עמכם להפליא יעו"ש.

“para que Yaakov viesse e recebesse as bênçãos”; e em Parashat Bo, seção 15, a propósito do versículo “Este mês será para vocês”: “A caridade é de vocês”, etc., “a misericórdia é de vocês”, etc.; veja ali. E veja o que está escrito no discurso que começa com “E comereis, comendo”, sobre o significado de “Quem agiu maravilhosamente convosco”; veja ali.

27 וזהו בעבור זה לא אמרתי אלא בשעה שיש מצה ומרור. שע"י המרור והמרירות מרחוקו מה' עי"ז מעורר י"ג מדה"ר כו'

E este é [o sentido de] “Por causa disto”: eu o disse somente quando há matsá e maror”: pois, por meio do maror e da amargura por estar distante de D'us, desperta-se assim os Treze Atributos de Misericórdia, etc.,

כמ"ש בד"ה קול דודי הנה זה בא כו' ועיין ברבות בשלח ס"פ כ"ג בענין ואמר ביום ההוא כו' conforme explicado no maamar que começa “A voz do meu amado! Eis que este (zeh) vem”, etc. E veja [Midrash] Rabbah, Beshalach, no fim da seção 23, a respeito de “E será dito naquele dia”, etc.

והענין כמ"ש במנחות דנ"ג יבא זה ויקבל זאת מזה כו' והיינו משה שנתנבא בזה והוא המשכת התורה וכמ"ש סד"ה ראשי המטות גבי לאמר זה הדבר.

A explicação é como consta em Menachot, fólho 53: "Que este (zeh) venha e receba isto (zos) deste (zeh)", etc.; isto é, Moshe, que profetizou com zeh, o que constitui a transmissão da Torá; conforme explicado no fim do maamar que começa "Os chefes das tribos", a respeito de "dizendo: Esta (zeh) é a coisa".

**28** והנה התורה נק' נובלות חכמה שלמעלה אכן לעתיד יהיה גילוי פנימית התורה שמפנימית חכמה שלמעלה וע"ז כווננו ברבות שלעתיד יאמרו ב"פ זה

Ora, a Torá é chamada "os frutos caídos (novlot) da Chochmá do Alto"; porém, no Tempo Vindouro, será revelada a dimensão interior (pnimiyut) da Torá, que provém da dimensão interior da Chochmá do Alto. E a isso [os Sábios] aludiram em [Midrash] Rabbah, ao dizerem que, no Tempo Vindouro, dirão zeh duas vezes:

הנה אלקינו זה כו' זה הוי' דהיינו ע"י שיתגלה ג"כ פנימיות אבא. ועמ"ש הרמ"ז פ' תולדות דקל"ה על פסוק זה ואמר ביום ההוא כו'

"Eis que este (zeh) é nosso D'us", etc., "este (zeh) é Havayá": isto é, por meio da revelação também da dimensão interior de Abá. E veja o que escreveu o Ramaz sobre Parshas Toldos, fólho 135, a respeito deste versículo: "E será dito naquele dia", etc.

ומ"מ גילוי זה נמשך ע"י היום לעשותם וזהו בעבור זה לא אמרתי אלא בשעה שיש מצה ומרור.

Não obstante, esta revelação é atraída por meio de "hoje, para cumpri-los"; e é isso que significa: "Por causa disto": só o disse quando havia matsá e maror."

דהיינו בבחי' היום לעשותם שאז הוא דשייך בחי' הבחירה. וכמ"ש ראה נתתי לפניך את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע ובחרת בחיים.

Isto é, na condição de "hoje, para cumpri-los", pois é então que se aplica o aspecto da escolha, como está escrito: "Vê, pus diante de ti a vida e o bem, e a morte e o mal; escolherás a vida."

**29** והנה איתא בפע"ח מרור גימ' מות. ור"ל כי הגשמיות נק' מות ורע שהוא כלה ונפסד והרוחניות נק' חיים וטוב וכמ"ש מזה בד"ה האזינו השמים וע"כ צריך להיות בחי' מרור ומרירות ממה שנמשך אחר הגשמיות כו'

Ora, está declarado em Pri Etz Chaim que maror tem o mesmo valor numérico que maves (“morte”). Isto é, a fisicalidade é chamada “morte” e “mal”, pois perece e se desfaz, enquanto a espiritualidade é chamada “vida” e “bem”, conforme explicado no discurso que começa com “Escutai, ó céus”. Portanto, deve haver o nível de maror e amargura por ter sido atraído pela fisicalidade, etc.,

ול להיות ובחרת בחיים כו' וזה אינו שייך רק עכשיו אבל לע"ל הוא אומר בלע המות לנצח (בישעיה סימן כ"ה). שלא יהיה הגשמיות מעלים ומסתיר כו'.

e cumprir “e escolherás a vida”, etc. Isso se aplica somente agora; mas, a respeito do Tempo Vindouro, está escrito: “Ele tragará a morte para sempre” (em Isaías, capítulo 25): a fisicalidade não ocultará nem encobrirá, etc.

וזהו ומחה ה' דמעה. אשר דמעה בגימט' ק"ך צירופי אלקים שמהם נמשך ההעלם והסתר כו' אלא יהיה כמ"ש והיה הוי' לי לאלקים. ע"ד הקב"ה מוציא חמה מגרתקה כו'.

E isto é “E D'us enxugará a lágrima”: pois dimá tem o valor numérico de 120, as combinações de [o Nome] Elokim, das quais provêm o ocultamento e a ocultação, etc.; antes, será como está escrito: “E Havayá será para mim Elokim”, à maneira de “O Santo, bendito seja Ele, tira o sol de sua baina”, etc.

**30** וא"כ אז אין שייך בחי' מרור שהמרור הוא על בחי' ההסתר הנק' מות. כי אז בלע המות כו' ברוחניות וכן בגשמיות ממש.

Se assim é, então não se aplica o nível de maror, pois o maror diz respeito ao nível de ocultação, chamado “morte”; pois então “Ele tragará a morte”, etc., tanto na espiritualidade como também na realidade física.

וכן בחי' מזה שהוא ענין השימור מהחמץ אינו שייך רק עכשיו אבל לע"ל יהי' ע"ד שלא הספיק להחמיץ שא"א לבא לבחי' חמץ ויש גשמי כלל מחמת הביטול כו'

Da mesma forma, o nível de matsá, que consiste em proteger-se do chamêts, aplica-se somente agora; mas no Tempo Vindouro será como “[a massa] não teve tempo de fermentar”: será impossível chegar ao nível de chamêts e de yesh físico, de qualquer espécie, por causa da autoanulação (bitul), etc.;

או כי גם מבחי' חמץ לא יהי' יניקה לחיצונים דהיינו שלא יהי' החמץ בחי' יש וגסות דקליפה

ou, então, mesmo do nível de chamêts não haverá nutrição para as forças externas; isto é, o chamêts não será o nível de yesh e de grosseria da kelipá,

אלא ע"ד ויגבה לבו בדרכי ה' וכמו שבקרבן תודה היו עשרה חלות חמץ. וכמ"ש הטעם ע"פ מזמור לתודה (בסידור).

mas será à maneira de “Seu coração se elevou nos caminhos de D'us”, como no sacrifício de agradecimento, no qual havia dez pães de chamêts; a razão disso é explicada sobre o versículo “Um salmo de agradecimento” (no Sidur).

והרי ארז"ל ברבות פ' צו פ"ט לע"ל כל הקרבנות בטלין וקרבן תודה אינו בטל כו'

E, de fato, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram em [Midrash] Rabbah, Parshas Tzav, seção 9: “No Tempo Vindouro, todos os sacrifícios serão anulados, mas o sacrifício de agradecimento não será anulado”, etc.

והרי כל הקרבנות באות מצה חוץ מחמץ שבתודה ושתי הלחם שהן באות חמץ א"כ מזה מוכרח שלע"ל מחמת עוצם הגילוי יתברר ויתעלה גם החמץ ועמ"ש בד"ה וידבר דעשה"ד מענין שתי הלחם שהיו באות חמץ

E todos os sacrifícios são oferecidos como matsá, exceto o chamêts do sacrifício de agradecimento e os Dois Pães, que são oferecidos como chamêts. Portanto, disso se conclui necessariamente que, no Tempo Vindouro, devido à intensidade da revelação, também o chamêts será refinado e elevado. E veja o que está escrito no discurso que começa com “E [D'us] falou”, sobre os Dez Mandamentos, a respeito dos Dois Pães, que eram oferecidos como chamêts.

ולכן בחי' בעבור זה זהו דוקא בשעה שיש מצה ומרור שהוא בחי' היום לעשותם. אזי דוקא ממשיכים בחי' זה.

Portanto, o nível de “por causa disto” corresponde especificamente ao “momento em que há matsá e maror”, que é o nível de “hoje, para praticá-los”; é então, especificamente, que se atrai para baixo o nível de zeh (“isto”).

הוא גילוי אור א"ס ב"ה הסוכי"ע. דקמיה מעלה ומטה שוין ע"כ נקי זה וכמ"ש את השמים ואת הארץ אני מלא.

É a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (so-vev kol almin), diante da qual o alto e o baixo são iguais; por isso ela é chamada zeh, como está escrito: "Eu preencho os céus e a terra".

משא"כ לע"ל אין מועיל בחי' תשובה וכמ"ש בגמרא פכ"ג דשבת דקנ"א ע"ב ע"פ אשר תאמר אין לי בהם חפץ שאין בהם לא זכות ולא חובה כו'.

Ao passo que, no Tempo Vindouro, a teshuvá não será eficaz, como está declarado na Guemará, capítulo 23 de Shabat, fólho 151b, a propósito do versículo "dos quais dirás: 'Não tenho neles prazer'": neles não haverá nem mérito nem culpa etc.

**31** ועמ"ש בד"ה קול דודי בענין הנה זה בא מדלג כו'. ועו"ל לתרץ הקושיא דלעיל בענין מצה זו שאנו

E veja o que está escrito no maamar que começa "A voz do meu amado", a respeito de "Eis que ele vem, saltando", etc. Pode-se ainda dizer, para resolver a questão acima acerca de "Esta matsá que nós

אוכלים על שום מה על שום שלא הספיק בצקת של אבותינו להחמיץ והלא כבר נצטוו מקודם בערב תאכלו מצות.

comemos, por que razão? Porque a massa de nossos antepassados não teve tempo de fermentar" — mas eles certamente já haviam sido ordenados antes: "À noite comereis matsot" —

שי"ל שהוא ע"ד מ"ש מגיד מראשית אחרית כמ"ש ברבות פ' בראשית פט"ו ע"פ הוא הסובב את כל ארץ החוילה עדיין לא היתה חוילה ואתה אומר הסובב. אתמהא.

pode-se dizer que isso segue o princípio do que está escrito: "Anunciando o fim desde o princípio", como consta em [Midrash] Rabbah, Parshas Bereishis, seção 15, sobre o versículo "É ele que circunda toda a terra de Chavilah": "Chavilah ainda não existia, e tu dizes 'que circunda'? É espantoso!

אלא מגיד מראשית אחרית וכמ"כ כאן עיקר הענין דמצה זו שאנו אוכלים הוא ע"ש שלא הספיק בצקת של אבותינו להחמיץ עד שנגלה כו'.

Mas [Ele] anuncia o fim desde o princípio." Assim também aqui: o ponto principal de "esta matsá que nós comemos" é que "a massa de nossos antepassados não teve tempo de fermentar antes que Ele Se revelasse", etc.

**32** ומ"ש מקודם בערב תאכלו מצות זהו ע"ד מגיד מראשית אחרית. ומ"מ האמת ג"כ כנ"ל דבי בחי מצה הם שזהו ג"כ פי ראשית ואחרית.

E o que está escrito anteriormente, “À noite comereis matsot”, segue o princípio de “anunciar o fim desde o começo”. No entanto, também é verdade o que foi dito acima: há dois níveis de matsá; e isso também é o significado de “começo” e “fim”.

פי ראשית מלמטה למעלה זהו ענין ראשית חכמה יראת ה' שזהו ענין יראה תתאה שע"ז אמרו אם אין יראה אין חכמה והיא המצה הא'.

O significado de “começo”, de baixo para cima, é o princípio de “O começo da sabedoria é o temor a D'us”, que corresponde ao temor inferior (yirá tataá), a respeito do qual disseram: “Se não há temor, não há sabedoria”; e esta é a primeira matsá.

**33** ומזה נמשך אח"כ בחי אחרית היא המצה הב' וכמ"ש בפרדס בעה"כ ערך אח רית שזהו בחי יובל.

E disso é atraído, posteriormente, o nível de “fim” (acharit), que é a segunda matsá; como está escrito no Pardes, em Erchei HaKinuyim, na entrada acharit, que este é o nível do Jubileu (Yovel).

וכנודע דיצ"מ נמשך מבחי יובל שמשם נמשך החירות כו' ובמא"א פי אחרית ע"ה גימט' כתר.

Como é sabido, o Êxodo do Egito foi atraído do nível do Jubileu, de onde provém a liberdade etc. E em Me'orei Or, explica-se que acharit, contando-se o kolel, tem o valor numérico de Kéter.

והוא ענין שנגלה עליהן מלך מלכי המלכים כו' וזהו מגיד מראשית אחרית פי מגיד לשון המשכה כמו נהר דינור דנגיד ונפיק.

E este é o conceito de “o Rei dos reis dos reis revelou-Se a eles” etc. E isto é “anuncia (maggid) o fim desde o princípio”: maggid é uma expressão de atração, como em “um rio de fogo que flui (nagid) e sai”.

שע"י בחי ראשית שהוא יראה תתאה זכו לבחי אחרית היינו יראה עילאה שע"ז אמרו אם אין חכמה אין יראה וזהו ובמורא גדול זו גילוי שכינה כו'. וכענין נעוץ תחלתן בסופן כו'.

Pois, por meio do nível de “princípio”, que é o temor inferior, eles mereceram o nível de “fim”, isto é, o temor superior (yirá ilaá), sobre o qual disseram: “Se não há sabedoria, não há temor.” E isto é “e com grande temor”: “esta é a revelação da Shechiná” etc. E é semelhante ao conceito de “Seu princípio está encravado em Seu fim” etc.



**LikuteiTorah.com**  
A PARASHÁ CHASSÍDICA

## Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

**Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>**

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

---

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/pt/likutei-torah/tzav/6/](http://likuteitorah.com/pt/likutei-torah/tzav/6/)

---

### DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak